

APPENDIX № 9
Contract

<p>№ <u>P-04-C/18.12</u>.....2017 г. Договор в системата на „Порше Мобилити БГ“ ЕООД № 52366-80813</p>	<p>No. <u>P-04-C/18.12</u>.....2017 Contract Porsche Mobility BG EOOD Contract No: 52366-80813</p>
<p>Днес, <u>18.12.2017</u>....., в гр. София, между:</p> <p>„Ай Си Джи Би“ АД, ЕИК 201383265, ИН по ДДС BG201383265, със седалище и адрес на управление гр. София, ул. "Веслец" № 13, ет. 2, представлявано от Теодора Димитрова Георгиева – Милева и Константинос Карагянакос – изпълнителни директори,</p> <p>наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,</p> <p>и</p> <p>„Порше Мобилити БГ“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: .гр. София, ж.к. Младост 4, Бизнес Парк, бл. 12А, етаж 2, ЕИК: 203261484, идентификационен номер по ДДС, представлявано от Кристиан Щрасгшвандтнер в качеството му на управител, наричан за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,</p> <p>(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“); На основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и обява с № Р-06/13.11.2017г. и Протокол от 06.12.2017г. за избор на Изпълнител, утвърден и подписан от изпълнителните директори на „Ай Си Джи Би“ АД за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на нов неупотребяван автомобил за нуждите на „Ай Си Джи Би“ АД</p>	<p>On this day, <u>18.12</u>..... 2017, in Sofia City, by and between:</p> <p>ICGB AD, Unified Identification Number 201383265, VAT Number BG201383265 having its seat and management address at 13 Veslets Street, 2nd floor, 1000 Sofia, represented by Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva and Konstantinos Karagiannakos - Executive Directors,</p> <p>hereinafter referred to as the ASSIGNOR, on the one hand,</p> <p>and</p> <p>Porsche Mobility BG EOOD, having its seat and registered address in Sofia city, Mladost 4 residential district, Business park, bl. 12A, floor 2, UIC: 203261484, VAT identification number , represented by Christian Strassgschwandtner in his capacity of manager, hereinafter referred to as CONTRACTOR, on the other,</p> <p>(the ASSIGNOR and the CONTRACTOR hereinafter together referred as the Parties and individually as a Party); Pursuant art. 194, par. 1 of the Public Procurement Act and Notice № Р-06/13.11.2017 and Protocol dated 06.12.2017 for the selection of a Contractor, approved and signed by the executive directors of ICGB for awarding a public procurement for: Provision of a new unused vehicle for the needs of ICGB AD in the conditions of an operating</p>



ГЛАВА 1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА.

1.1. Предмет на настоящия договор е отдаване при условията на оперативен лизинг на нов, неупотребяван **АВТОМОБИЛ**, както следва:

АВТОМОБИЛ с марка Волксваген, модел: HL 2.0TDI 190 ps, наричан по-долу за краткост „**АВТОМОБИЛЪТ**“. Марката, моделът и спецификацията на **АВТОМОБИЛА**, условията на доставката и лизинговите условия, са предмет за приложенията към настоящия договор, представляващи негови неразделни части.

1.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури **АВТОМОБИЛА**, в съответствие с Техническата спецификация, Техническото и Ценовото си предложение, както и в съответствие с представени „Оферта“ и „Оферта за Бизнес Мобилност“ към Техническото предложение, съставляващи съответно Приложения № № 1, 2, 3 и 4 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

1.3. По отношение на неуредените в Договора въпроси се прилагат Общите условия за услуга Бизнес Мобилност и Общи условия за оперативен лизинг на Порше Мобилити на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за представяне на оперативен лизинг – Приложение № 5.

1.4. Пробегът на **АВТОМОБИЛА** се ограничава до **120 000 км.** за целия период на договора.

ГЛАВА 2. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОКОВЕ И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ И ВРЪЩАНЕ.

2.1. Договорът влиза в сила на датата на

CHAPTER 1. SUBJECT OF THE CONTRACT.

1.1. Subject of this contract is leasing in the conditions of an operating lease a new, unused **VEHICLE** as follows:

VOLKSWAGEN VEHICLE, model: HL 2.0TDI 190 ps, hereinafter referred to as the **VEHICLE**. The make, model and specification of the vehicle, delivery and leasing terms and conditions shall be subject of the appendices to this contract which are an integral part hereof.

1.2. The **CONTRACTOR** shall be obliged to provide the **VEHICLE** in accordance with the Technical specification, its Technical and Price offer as well in accordance with an Offer, Business Mobility Offer to the Technical offer submitted which are respectively Appendices № № 1, 2, 3 and 4 hereof (the **Appendices**) and an integral part hereof.

1.3. With respect to the issues not settled in the Contract the General terms and conditions for the Business Mobility Service and General terms and conditions for operating lease of Porsche Mobility of the **CONTRACTOR** shall apply for provision of an operating lease-Appendix № 5.

1.4. The mileage of the **VEHICLE** shall be limited to **120 000 km** for all the term of the contract.

CHAPTER 2. TERM OF THE CONTRACT, TERMS AND PLACE OF PERFORMANCE AND RETURNING.

регистриране в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която се поставя в началото на Договора върху всички негови екземпляри и е със срок на действие 4 (четири) години, считано от датата на влизането му в сила и подписване на приемо-предавателен протокол за предаването на **АВТОМОБИЛА**.

2.2. Срокът за предаване на **АВТОМОБИЛА** е 15 (петнадесет) работни дни, считано от датата на подписване на договора.

2.3. Мястото на изпълнение на Договора е адреса и седалището на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

2.4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да върне **АВТОМОБИЛА** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** незабавно след изтичане на срока на договора.

2.5. **АВТОМОБИЛЪТ** ще бъде върнат в оторизиран сервиз на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или по мястото на съхранението му.

2.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да върне **АВТОМОБИЛА** в състоянието, в което го е получил, като се отчита нормалното похабяване с оглед срока и начина на ползване.

2.7. Връщането на **АВТОМОБИЛА** и възраженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ако има такива, се удостоверяват с протокол.

2.8. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не отговаря за вреди или други повреди, които не са отразени в протокола.

ГЛАВА 3. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

3.1. За извършване на доставката на лизинговия **АВТОМОБИЛ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** месечна лизингова вноска в

2.1. The contract shall take effect as of the date it is registered in the registry system of the **ASSIGNOR** which is written on top of the contract on all of its copies and shall be effective for 4 (four) years as of the date of its effectiveness and signing a protocol for delivery and acceptance of the **VEHICLE**.

2.2. The term for delivery of the **VEHICLE** shall be 15 (fifteen) business days as of the date the contract is signed.

2.3. The place of execution of the Contract shall be the address and seat of the **CONTRACTOR**.

2.4. The **ASSIGNOR** shall be obliged to return the **VEHICLE** to the **CONTRACTOR** promptly upon expiry of the term of the contract.

2.5. The **VEHICLE** shall be returned to an authorized service of the **CONTRACTOR** or as per the place of its storage.

2.6. The **ASSIGNOR** shall be obliged to return the **VEHICLE** in the condition in which it has received it, taking into account normal wearing out in view of the period and manner of use.

2.7. Return of the **VEHICLE** and the objections of the **CONTRACTOR**, if any, shall be certified in a protocol.

2.8. The **ASSIGNOR** shall not be liable for damages or any other harm not reflected in the protocol.

CHAPTER 3. PRICE, PAYMENT PROCEDURE AND TERMS.

3.1. In order for delivery of the leased **VEHICLE** to be made, the **ASSIGNOR**

размер на **1 270.19** (хиляда двеста и седемдесет лева и 19) лв. без ДДС, съгласно Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

3.2. Общата наемна цена за ползване на **АВТОМОБИЛА** за изпълнение на поръчката е в размер на **60 969, 34** (шестдесет хиляди деветстотин шестдесет и девет и 0,34) лв. без ДДС съгласно Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, формирана при общ пробег за целия период на договора от не повече от 120 000 км.

3.3. В Цената по т. 3.2. са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, свързани с ползването на **АВТОМОБИЛА** съобразно Ценовото предложение.

3.4. Цената, посочена в т. 3.1 и 3.2., включително и лизинговите вноски, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на повишение, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

3.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи лизинговите вноски в срокове и размери, уточнени в приложенията към настоящия договор и югасителния лизингов план.

3.6. Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на фактура за дължимата сума, издадена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и представена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 15 число на съответния месец.

3.7. Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: Райфайзен Банк

shall pay to the **CONTRACTOR** a monthly lease charge at the amount of **BGN 1 270.19** (one thousand two hundred and seventy and 19) VAT excluded as per the Price offer of the **CONTRACTOR**.

3.2. The total lease price for using the **VEHICLE** for performance of the procurement shall be at the amount of **BGN 60 969, 34** (sixty thousand nine hundred and sixty-nine 0,34) VAT excluded as per the Price offer of the **CONTRACTOR**, calculated as per a total mileage for the whole term of the contract not exceeding 120 000 km.

3.3. The price under item 3.2 shall include all costs of the **CONTRACTOR** related to use of the **VEHICLE** as per the Price offer.

3.4. The price referred to in items 3.1 and 3.2, including the lease charges, shall be fixed for the period of performance of the Contract and shall not be subject to escalation except if explicitly agreed in this Contract and in accordance with the provisions of PPA.

3.5. The **CONTRACTOR** shall owe lease charges within terms and at amounts specified in the appendices to this contract and the repayment lease schedule.

3.6. Any payment under this Contract shall be made based on an invoice for the amount due issued by the **CONTRACTOR** and submitted to the **ASSIGNOR** by 15th day of the respective month.

3.7. Any payments under this Contract shall be in BGN by a bank transfer to the following bank account of the **CONTRACTOR**:

Bank: Raiffeisen Bank

Банка: Райфайзен Банк
BIC: RZBBGSF
IBAN: BG09RZBB91551005282399

3.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по т. 3.7. в срок от един работен ден, считано от момента на промяната.

ГЛАВА 4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предаде по този договор нов неупотребяван **АВТОМОБИЛ**, в техническа изправност и окомплектовка, съгласно нормите и документацията на завода-производител. С предаването на **АВТОМОБИЛА**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** упълномощава **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за срока на договора да упражнява всички права и задължения на собственика на **АВТОМОБИЛА**, свързани с гаранционния и извънгаранционен сервиз на същите, но само пред официално оторизирани от производителя на автомобила сервизи. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** няма право да предоставя **АВТОМОБИЛА** в други сервизи за целия срок на договора, освен ако предварително е получил писменото съгласие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за всеки отделен случай.

4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да достави **АВТОМОБИЛА** регистриран, обслужен, застрахован, вкл. със застраховка „Пълно Автокасco”, и оборудван за движение по пътищата на Република България и Европа в съответствие с изискванията на приложимото законодателство. Разходите се дължат отделно от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** към съответната Община, когато се отнася до пътен данък „МПС“, и съответно към ЗК „Алианс България“ АД за

bank account of the **CONTRACTOR**:

Bank: Raiffeisen Bank
BIC: RZBBGSF
IBAN: BG09RZBB91551005282399

3.8. The CONTRACTOR shall be obliged to notify in writing the **ASSIGNOR** of all subsequent changes under item 3.7 within one business day as of the time of the change.

CHAPTER 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR.

4.1. The CONTRACTOR shall be obliged to deliver under this contract a new unused **VEHICLE**, in good technical condition and well-equipped as per the regulations and documentation of the manufacturing plant. By delivery of the **VEHICLE** the **CONTRACTOR** shall authorize the **ASSIGNOR** for the term of the contract to exercise all rights and obligations of the owner of the **VEHICLE** related to the warranty and post warranty service of the latter but only before services officially authorized by the vehicle manufacturer. The **ASSIGNOR** shall not be entitled to take the **VEHICLE** to other services for all the term of the contract except upon obtaining in advance the written consent of the **CONTRACTOR** for any particular case.

4.2. The CONTRACTOR shall be obliged to deliver the **vehicle** registered, serviced, insured, including Full Casco insurance and equipped to be driven on the roads of the Republic of Bulgaria and Europe in accordance with the requirements of applicable legislation. Costs shall be payable separately by the **ASSIGNOR** to the respective municipality when Vehicle road tax

дължимите застраховки.

4.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5% /нула цяло и пет процента/ от стойността на началната вноска за всеки ден закъснение при предаване на **АВТОМОБИЛА** в срока, уточнен в настоящия договор.

4.4. Когато поради причини, за които **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не отговаря, **АВТОМОБИЛЪТ** не може да бъде използван за повече от 2 (два) работни дни, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заместващ автомобил от същия клас и марка за времето, в което **АВТОМОБИЛЪТ** не може да бъде използван.

4.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работата, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** указания и/или съдействие за отстраняването им.

4.6. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

4.7. Рискът от причинени щети на **АВТОМОБИЛА** по време на действие на договора, в това число унищожаване или загуба, включително противозаконно отнемане от трето лице, се носи от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, освен когато щетата е умишлено причинена от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или не са покрити от застраховка „Пълно Автокасco”. В този случай се прилагат Общите условия на Застрахователя.

4.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в този Договор.

is meant and to „Insurance Company “Allianz Bulgaria” AD for the insurance due.

4.3. The **CONTRACTOR** shall owe the **ASSIGNOR** a penalty amounting to 0,5% /zero point five percent / of the amount of the initial lease charge for each day of delay for delivery of the **VEHICLE** within the term specified in this contract.

4.4. When due to reasons which the **ASSIGNOR** shall not be responsible for the **VEHICLE** cannot be used for more than 2 (two) business days, the **CONTRACTOR** shall provide to the **ASSIGNOR** a replacing vehicle of the same class and make for the time during which the **VEHICLE** cannot be used .

4.5. The **CONTRACTOR** shall be obliged to timely notify the **ASSIGNOR** of all obstacles that arise in the course of performing the work, to propose a way to remove them and may request instructions and/or assistance from the **ASSIGNOR** to remove them.

4.6. To comply with all lawful instructions and requirements of the **ASSIGNOR**.

4.7. The risk of damages caused to the **VEHICLE** during the effectiveness of the contract, including destruction or loss, including unlawful taking away by a third party, shall be borne by the **CONTRACTOR** except when the damage has been intentionally caused by the **ASSIGNOR** or not covered by Full Casco insurance. In this case the general terms and conditions of the Insurer shall apply.

4.8. The **CONTRACTOR** shall be obliged to keep confidential Confidential information in accordance with what has been agreed in this Contract.



5.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

- Да получи **АВТОМОБИЛА** в изправно техническо състояние и окомплектовка, в сроковете, посочени в настоящия договор.
- Да използва **АВТОМОБИЛА**, обект на оперативен лизинг, от момента на неговото получаване, удостоверено с двустранен протокол по този договор;
- Да откаже приемането на **АВТОМОБИЛА**, когато характеристиките на последния се отклоняват от параметрите на договора или Техническата спецификация към него.

5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

- Да спазва стриктно условията и сроковете за плащане на лизинговите вноски в Ценовото предложение;
- Да спазва всички технически изисквания и указания на завода-производител за експлоатация на **АВТОМОБИЛА** по време на гаранционния срок, съгласно указанията за експлоатацията им и сервисната книжка;
- **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да полага за **АВТОМОБИЛА** грижата на добър стопанин.
- При необходимост да оказва съдействие на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на този Договор;
- При настъпването на застрахователно събитие по отношение на автомобила, обект на оперативен лизинг, да уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и застрахователното дружество, при което е застрахован автомобилът, в определените за това срокове съгласно Общите условия на Застрахователя;

5.1. The ASSIGNOR shall be entitled to:

- Receive the **VEHICLE** in working technical condition and well-equipped, within the terms set in this contract.
- Use the **VEHICLE**, subject of operating lease, as of the time it is received, certified with a bilateral protocol under this contract;
- Refuse to accept the **VEHICLE** when its characteristics deviate from the parameters of the contract or the Technical specification to it.

5.2. The ASSIGNOR shall be obliged to:

- Strictly follow the terms and conditions for payment of the lease charges in the Price offer;
- Comply with all technical requirements and instructions of the manufacturing plant for operation of the **VEHICLE** during the warranty period in accordance with the instructions for operation and the service passport;
- The **ASSIGNOR** shall be obliged to take good care of the **VEHICLE**.
- If required, to provide assistance to the **CONTRACTOR** with respect to performance of this Contract;
- Upon the occurrence of an insurance event regarding the vehicle, subject of operating lease, to notify the **CONTRACTOR** and the insurance company where the vehicle is insured, within the terms specified for this in accordance with the General terms and conditions of the Insurer;

- **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да предаде **АВТОМОБИЛА** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в срок от 5 /пет/ дни от развяването на договора или едностранното му прекратяване по вина на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Предаването на **АВТОМОБИЛИТЕ** и оценяването на тяхното състояние се извършва с приемателно-предавателен протокол.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма право да отчуждава, да обременява с тежести или да отдава под наем **АВТОМОБИЛА**.

5.4. В случай на кражба, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да уведоми по най-бързия начин компетентните органи като полиция и прокуратура, Застрахователя и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да предаде на последния регистрационните талони и прилежащите към **АВТОМОБИЛА** ключове.

ГЛАВА 6. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.

6.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да упражни правото си да получи **АВТОМОБИЛА** в срок до 10 /десет/ календарни дни от писменото /ведомление от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, че същият е готов за получаване.

6.2. Предаването на **АВТОМОБИЛИТЕ** се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните („Приемо-предавателен протокол“).

6.3 При установени несъответствия на изпълненото с уговореното или ако бъдат констатирани недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**

- The **ASSIGNOR** shall be obliged to deliver the **VEHICLE** to the **CONTRACTOR** within 5 /five/ days of breaking the contract or its unilateral termination due to fault of the **ASSIGNOR**. Delivery of the **VEHICLES** and assessment of their condition shall be done with a protocol of delivery and acceptance.

5.3. The **ASSIGNOR** shall not be entitled to expropriate, encumber or lease the **VEHICLE**.

5.4. In the event of a theft the **ASSIGNOR** shall be obliged to notify as quickly as possible the competent authorities such as the police and prosecutor's office, the Insurer and the **CONTRACTOR** and deliver to the latter the registration certificate and the keys for the **VEHICLE**.

CHAPTER 6. PERFORMANCE AND ACCEPTANCE.

6.1. The **ASSIGNOR** shall be obliged to exercise their right to receive the **VEHICLE** within 10 /ten/ calendar days as of the written notification by the **CONTRACTOR** that the vehicle is ready to be received.

6.2. Delivery of the **VEHICLES** shall be documented with a delivery and acceptance protocol which shall be signed by representatives of the **ASSIGNOR** and the **CONTRACTOR** in two original counterparts- one for each of the Parties (A Protocol for delivery and acceptance).

6.3 In the event of mismatches established between what has been performed and what has been agreed or if deficiencies have been

може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в този договор и несъответствие с Техническата спецификация.

ГЛАВА 7. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

7.1. При доказано неизпълнение на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0.1% (*нула цяло и едно на сто*) от остатъчната цена за плащане по т. 3 от настоящия зоговор, за всеки ден забава, но не повече от 10% (*десет на сто*) от стойността на общата Цена по т. 3.2 от настоящия договор.

7.2. Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

7.3. При предсрочно прекратяване на настоящия договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да заплати както възникналите до прекратяването, но неплатени негови задължения, така и неустойка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** както следва:

7.3.1. При прекратяване през втората година от срока на договора - 10 броя лизингови вноски;

7.3.2. При прекратяване през третата година от срока на договор - 6 броя лизингови вноски;

7.3.3. При прекратяване през четвъртата година от срока на договор - 4 броя лизингови вноски.

established, the **ASSIGNOR** may refuse to accept performance until deficiencies have been remedied, providing a suitable term for their remedy at the expense of the **CONTRACTOR**.

6.4. The **ASSIGNOR** shall be entitled to refuse to accept the performance in the event of material deviations from what has been agreed in this contract and non-compliance with the Technical specification.

CHAPTER 7. SANCTIONS IN THE EVENT OF DEFAULT

7.1. In the event of proven non-compliance with the obligations under this Contract the defaulting Party shall owe to the non-defaulting Party a penalty at the amount of 0.1% (*zero point one percent*) of the remaining amount to be paid under this contract under item 3 for each day of delay but not more than 10% (*ten per cent*) of the amount of the total Price under item 3.2 of this Contract.

7.2. Payment of the penalties agreed in this contract shall not limit the right of the non-defaulting Party to seek actual enforcement and/or compensation for damages and lost profit in a bigger amount in accordance with applicable law.

7.3. In the event of ahead-of-term termination of this contract the **ASSIGNOR** shall be obliged to pay both their payables that have arisen before the termination and have not been paid and a penalty to the **CONTRACTOR** as follows:

7.3.1. upon termination of the contract during the second year of the term- 10 lease charges;

7.3.2. upon termination of the contract during the third year of the term- 6 lease charges;

7.3.3. upon termination of the contract during the fourth year of the term- 4 lease charges.

7.4. При предсрочно прекратяване по предходната точка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** няма да дължи плащане на никакви други и допълнителни неустойки, в случай че такива са записани и изискуеми в **Общите условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за предоставяне на оперативен лизинг, представляващи Приложение №5 от настоящия договор.

ГЛАВА 8. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

8.1. Този Договор се прекратява:

1. при изтичане на срока;
2. при развалянето му в предвидените в Договора, приложимото законодателство и **Общите условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
3. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
4. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение по смисъла на чл. 81. ЗЗД, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства за обективната невъзможност;
5. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация.

8.2. За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

8.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява Договора в случаите по чл. 118 ал. (1), т. 2 и 3 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди.

7.4. In the event of ahead-of-term termination under the previous item the ASSIGNOR shall not owe payment for any other and additional; penalties in the event that such have been included and payable in the General terms and conditions of the CONTRACTOR for provision of operating lease which are Appendix №5 of this contract.

CHAPTER 8. CONTRACT TERMINATION

8.1. This Contract shall be terminated:

1. upon expiry of the term;
2. upon being broken under the terms stipulated in the Contract, applicable legislation and the General terms and conditions of the CONTRACTOR.
3. upon dissolution of a legal entity-Party to the Contract without a successor, in the meaning of the legislation of the state where the respective entity is established ;
4. in the event of full objective inability to perform within the meaning of art. 81 COA /Contracts and Obligations Act/ for which circumstance the affected Party shall be obliged to notify the other Party within 3 (three) days of the time the inability occurred and to submit evidence for the objective inability;
5. when insolvency or liquidation proceedings have been instituted against the CONTRACTOR.

8.2. For the purposes of this Contract the Parties shall consider as culpable breach of a material obligation of the CONTRACTOR when the CONTRACTOR has allowed a material deviation from the Technical specification of the ASSIGNOR.

8.3. The ASSIGNOR shall terminate the Contract in the events under art. 118, par. 1, items 2 and 3 PPA without compensation

8.4. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания.

ГЛАВА 9. ДЕФИНИРАНИ ПОНЯТИЯ И ТЪЛКУВАНЕ

9.1. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

ГЛАВА 10. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

10.1. Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по товод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциалната информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

being due to the **CONTRACTOR** for damages from termination of the Contract.

8.4. In all cases of termination of the Contract , except in the event of dissolution of a legal entity- a Party to the Contract without a successor, the **ASSIGNOR** and **CONTRACTOR** shall prepare a protocol to establish the work performed as of the time of termination and the amount of the payments that are possibly due.

CHAPTER 9. TERMS DEFINED AND INTERPRETATION

9.1. Unless explicitly defined otherwise under this Contract, the terms used herein shall have the meaning ascribed to them in PPA, in the legal definitions of PPA Supplementary provisions respectively or, in the absence of such for some terms- as per the meaning ascribed to them in the main provisions of PPA.

CHAPTER 10. CONFIDENTIALITY

10.1. Each of the Parties under this Contract shall be obliged to keep confidential and not to disclose or disseminate information about the other Party that has become known to it in the course of or on the occasion of performance of the Contract (Confidential information) . Confidential information shall include but not be limited to: circumstances related to trade operations, technical processes, projects and finances of the Parties as well as know-how, inventions, useful models or other rights of similar nature related to performance of the Contract. Information related to the name of the project completed, value and subject of this Contract shall not be considered confidential in terms of the **CONTRACTOR** referring in the future to

10.2. С изключение на случаите, посочени в т.10.3., Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

10.3. Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

10.3.1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

10.3.2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

10.3.3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

10.4. В случаите по точки 10.3.2 или 10.3.3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

10.4. Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови подразделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

ГЛАВА 11. ПУБЛИЧНИ ИЗЯВЛЕНИЯ

11.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с този договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на

professional experience acquired.

10.2. Except for the cases referred to in item 10.3, Confidential information may be disclosed only after a written approval by the other Party given in advance, where this consent may not be unreasonably withheld.

10.3. It shall not be considered as a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential information when:

10.3.1. the information has become or is becoming publicly available without any breach of this Contract by any of the Parties;

10.3.2. the information is required pursuant to a law applicable to any of the Parties; or

10.3.3. the information is required to be provided by a regulatory or another competent authority and the respective Party is obliged to comply with such a requirement;

10.4. In the events under items 10.3.2 or 10.3.3 the Party that has to provide the information shall promptly notify the other Party under the Contract .

10.4. The obligations under this clause shall concern the **CONTRACTOR**, all its units, companies and organizations controlled by it, all its employees and natural and legal persons employed by it where the **CONTRACTOR** shall be liable for compliance with these obligations on the part of such persons.

The obligations related to non-disclosure of Confidential information shall remain valid after termination of the Contract on whatever grounds.

CHAPTER 11. PUBLIC STATEMENTS

11.1. The **CONTRACTOR** shall not be entitled to public statements and notices, to disclose or disseminate any information whatsoever that it has obtained in relation to

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено. Същото задължение поема **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** спрямо **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

ГЛАВА 12. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ

12.1. Някоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна.

ГЛАВА 13. ИЗМЕНЕНИЯ

13.1. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

ГЛАВА 14. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

14.1. Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

14.2. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

14.3. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено

this contract, regardless whether it is based on data or materials of the **ASSIGNOR** or on results of the work of the **CONTRACTOR**, without the advance written consent of the **ASSIGNOR**, which shall not be unduly withheld or delayed. The same obligation shall be undertaken by the **ASSIGNOR** with respect to the **CONTRACTOR**.

CHAPTER 12. TRANSFER OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

12.1. None of the parties shall be entitled to transfer any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party.

CHAPTER 13. AMENDMENTS

13.1. This Contract may be amended only through supplementary agreements in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and restrictions of PPA.

CHAPTER 14. FORCE MAJEURE

14.1. The Parties shall not be liable for incompliance with the obligations under this Contract when the inability to comply is due to force majeure.

14.2. For the purposes of this Contract **force majeure** shall have the meaning of this term under art. 306, par. 2 of the Commercial Act. The Parties agree that amendments to applicable law related to the business of any of them and preventing compliance or leading to an inability to comply with the obligations under the Contract shall also be considered force majeure.

14.3. The party affected by force majeure shall be obliged to make all reasonable efforts and



другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

14.4. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

14.5. Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

14.5.1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;

14.5.2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или

14.5.3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

14.6. Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

ГЛАВА 15. НИЩОЖНОСТ НА ОТДЕЛНИ КЛАУЗИ

15.1. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

ГЛАВА 16. УВЕДОМЛЕНИЯ

16.1. Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена

take measures in order to minimize the damages and losses suffered as well as to notify in writing the other party promptly upon occurrence of force majeure. All relevant and/or established by regulations evidence for the occurrence and nature of the force majeure, causality between this circumstance and the inability to perform and the expected duration of the non-compliance shall be attached to the notification.

14.4. While the force majeure lasts, the performance of the obligation shall be suspended. The affected Party shall be obliged, following coordination with the other party, to continue to perform this portion of their obligations that are not hindered by the force majeure.

14.5. Force majeure may not be relied upon by a Party:

14.5.1. which was in delay or other default before the force majeure occurred;

14.5.2. which has failed to notify the other Party of the occurrence of force majeure; or

14.5.3. whose negligence or intentional actions or inactions have led to inability to perform the Contract.

14.6. The lack of funds shall not be force majeure.

CHAPTER 15. VOIDNESS OF INDIVIDUAL CLAUSES

15.1. In the event that any of the clauses of this Contract is void or unenforceable, this shall not affect the rest of the clauses. The void or unenforceable clause shall be replaced by an imperative legal regulation, if any.

CHAPTER 16. NOTICES

форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

16.2. За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Владислава Цекова, длъжност: Офис Мениджър телефон за контакт: +359 2 9263 862, мобилен тел. номер: +359 886 539 909 e-mail vladislava.tsekova@icgb.eu

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Петър Василев, Ръководител Управление на автопарк, Адрес: ж.к. Младост 4, Бизнес парк, бл. 12А, етаж 2, тел. 0889449979

16.3. За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

16.4. Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

16.1. All notices between the Parties with respect to this Contract shall be in writing and may be delivered in person or via registered mail, by courier, fax, electronic mail.

16.2. For the purposes of this Contract the contact data and persons of the Parties are as follows:

For the ASSIGNOR:

Vladislava Tsekova, Office manager, contact phone: +359 2 9263 862, mobile: +359 886 539 909 e-mail vladislava.tsekova@icgb.eu

For the CONTRACTOR:

Petar Vasilev, Head of vehicle fleet directorate, Address : Mladost 4 residential district, Business park, bl. 12A, floor 2, phone 0889449979

16.3. As the date of notification shall be considered:

1. the date of delivery- in the event of personal delivery of the notice;
2. the date of the postage stamp of the acknowledgement of receipt- in the event of sending it by post;
3. the date of reception- if sent by fax ;
4. the date of reception- if sent via e-mail.

16.4. Any correspondence between the Parties shall be considered valid if sent to the addresses referred to above (including e-mail addresses) through the communication means referred to above and to the contact persons referred to. In the event of a change in the addresses, telephone numbers and other contact details provided, the respective Party shall be obliged to notify the other one in writing within up to 3 (three) days of the change taking place. In the event of failure to comply with this obligation any notice shall be

16.5. При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в срок до 3 (*три*) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

ГЛАВА 17. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

17.1. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на ЗОП, ППЗОП и Общите условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 5 към настоящия договор), доколкото последните не противоречат на ЗОП, ППЗОП и действащото законодателство.

ГЛАВА 18. РАЗРЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

18.1. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

ГЛАВА 19. ЕКЗЕМПЛЯРИ

19.1. Този Договор се състои от седемнадесет (17) страници и е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните].

ГЛАВА 20. ПРИЛОЖЕНИЯ

considered validly delivered if sent to the addresses referred to above, via the communication means described and to the contact persons referred to.

16.5. In the event of reorganization without termination, change of the name, the legal form of organization, management address, scope of business, term, management bodies and representation of the **CONTRACTOR**, the latter shall be obliged to notify the **ASSIGNOR** of the change within up to 3 (three) days as of entering the change in the respective register.

CHAPTER 17. APPLICABLE LAW

17.1. For the issues not settled in this Contract the provisions of PPA, RAPPА and the General terms and conditions of the **CONTRACTOR** (Appendix № 5 to this contract) shall apply insofar as they do not contradict PPA, RAPPА and effective legislation.

CHAPTER 18. SETTLEMENT OF DISPUTES

18.1. All disputes arising out of or relating to this Contract, including disputes arising out of or related to its interpretation, voidness, performance or termination as well as the disputes for remedying deficiencies in the Contract or adapting it to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations and if no agreement is reached- the dispute shall be referred to be settled by the competent Bulgarian court.

CHAPTER 19. COUNTERPARTS

19.1. This Contract comprises seventeen (17) pages and is drafted and signed in 2 (two) uniform counterparts – one for each of the Parties.

Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение №4 - „Оферта“ и „Оферта за Бизнес Мобилност“ част от Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 5 – Общи условия за услуга Бизнес Мобилност и Общи условия за оперативен лизинг на Порше Мобилити

CHAPTER 20. APPENDICES

The following appendices shall be attached to and be an integral part of this Contract:

Appendix № 1 – Technical specification;

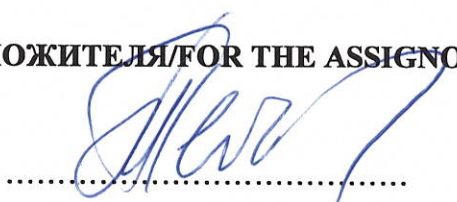
Appendix № 2 – Technical offer of the CONTRACTOR;

Appendix № 3 – Price offer of the CONTRACTOR;

Appendix №4 – Offer and Offer for Business Mobility part of the Technical offer of the CONTRACTOR;

Appendix № 5 – General terms and conditions for the service of Business Mobility and General terms and conditions for operating lease of Porsche Mobility

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/FOR THE ASSIGNOR:



Теодора Георгиева- Милева/ Teodora Georgieva-Mileva, Executive Officer
Изпълнителен директор



Константинос Карагианакос/ Konstantinos Karagiannakos, Executive Officer
Изпълнителен директор

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ/FOR THE CONTRACTOR

.....

Кристиян Щрасгшвандтнер/Christian Strassgschwandtner

Manager/Управител

Петър Василев, Полномощник
